

mais le feu est sorti d'Héfébon, & la flamme du milieu de Séhon: " elle a dévoré une partie " de Moab; & les principaux des enfans de confusion & de tumulte, " qu'elle nourrissoit dans son sein, en ont été consumés.

46. Malheur à vous, ô Moab; vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos fils & vos filles ont été emmenés en servitude.

47. Mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. " Jusqu'ici ce sont les jugemens du Seigneur contre Moab.

Ibid. c. à d. du milieu de la ville de Séhon. Jérémie applique ici un ancien proverbe qui se trouve au Livre des Nombres, xxxi. 28. & qui étoit fondé sur ce que Séhon roi des Amorrhéens, dont la capitale étoit Héfébon, avoit fait la guerre aux Moabites, & avoit pris une partie de leur pays.

fus est de Hefebon, & flamma de medio Séhon: & devorabit partem Moab & verticem filiorum tumultus.

46. Væ tibi, Moab; peristi, popule Chamos: quia comprehensi sunt filii tui & filia tua in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

Ibid. Hébr. aut. les chefs de Moab. Voyez une expression semblable dans la prophétie de Balaam. Num. xxiv. 17.

Ibid. Hébr. aut. les principaux des enfans de l'orgueil & de l'élévation.

γ. 47. Cette promesse paroît regarder selon la lettre le temps de Cyrus.

CHAPITRE XLIX.

Prophéties de la désolation, de la captivité & du retour des Ammonites; de la désolation des Iduméens, des Syriens, & des Cédariens; de la dispersion & du retour des Elamites.

1. **V**Oici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon: " Israël n'a-t-il point d'enfans? n'a-t-il point d'héritiers? Pourquoi donc le Roi des Ammonites qui adore Melchom comme son dieu, " s'est-il emparé de Gad, comme

γ. 1. Litt. *Prophétie adressée aux enfans d'Ammon*: Voici ce que dit le Seigneur: Israël, &c. Les malheurs que Jérémie prédit ici aux Ammonites, arrivèrent dans le même temps que ceux de Moab, dont il est parlé au chap. précédent, c. à d. environ cinq ans après la prise de Jérusalem par

1. **A**D filios Ammon. Hæc dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israël? aut hæres non est ei? Cur igitur hæredi-

Nabuchodonosor.

Ibid. Ou simplement: Pourquoi Melchom s'est-il emparé de Gad, &c. Les Ammonites croyoient que c'étoit Melchom leur Dieu, qui les avoit mis en possession du pays des Israélites: le Seigneur leur parle suivant leurs préjugés, en faisant tomber d'abord

CHAPITRE XLIX.

tate possedit Melchom, Gad: & populus ejus in urbibus ejus habitavit?

2. Ideò ecce dies veniunt, dicit Dominus, & auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, & erit in tumultum dissipata, filiaque ejus igni succendentur, & possidebit Israël possessores suos, ait Dominus.

3. Ulula, Hefebon, quoniam vastata est Hai: clamate, filia Rabbath, accingite vos ciliciis: plangite & circuite per sepas: quoniam Melchom in transfmigrationem ducetur, sacerdotes ejus & principes ejus simul.

4. Quid gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua: filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, & dicebas: Quis veniet ad me?

ses reproches sur cette prétendue divinité.

γ. 2. Hébr. aut. reprendra son héritage sur ceux qui l'ont usurpé.

γ. 3. On connoit Héfébon l'une des principales villes des Moabites; (*Supr.* XLVIII.

2. & *alibi.*) il y a apparence que cette ville étoit commune aux Moabites & aux Ammonites: ces deux peuples étoient fort liés d'intérêts.

Ibid. c. à d. villes de sa dépendance. Plu-

de son héritage? & pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ses villes, lorsque ceux de cette tribu ont été transportés en Assyrie, comme si je n'avois pu les faire revenir dans leur pays?

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, où je ferai entendre dans Rabbath, capitale des enfans d'Ammon, le frémissement & le bruit des armes de ses ennemis. C'est pour cela qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que les autres villes du pays, qui sont comme ses filles, seront consumées par le feu, & qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront traité, " dit le Seigneur.

3. Pouffez des cris & des hurlemens, ô habitans d'Héfébon, " parce que la ville forte de Hai, où vous mettiez votre confiance, a été détruite. Criez, filles de Rabbath, " revêtez-vous de cilice, faites retentir vos plaintes & vos soupirs, en courant autour des haies, parce que Melchom votre Dieu sera emmené captif, & avec lui ses prêtres & ses princes."

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans la fertilité de vos vallées, ô enfans d'Ammon? L'abondance de votre vallée s'est écoulée comme l'eau, " ô fille délicata & plongée dans les délices, " qui mettiez votre confiance dans vos trésors, & qui disiez: Qui viendra contre moi?

seurs éditions de la Vulgate mettent ici *filii*; mais les meilleures & les plus anciennes mettent *filia*; & c'est la lecture des Septante & du Texte Hébreu.

Ibid. Voyez la note sur le chap. précédent.

γ. 7.

γ. 4. On lit dans l'Hébreu 28, *defluxit*, peut-être pour *nsz*, *spoliata est*: votre vallée a été livrée au pillage.

Ibid. Hébr. aut. fille d'hébé.

5. Je vais faire tomber la frayeur sur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées : vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent ; & vous ferez tous dispersés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, sans qu'il y ait personne pour vous rallier dans votre fuite.

6. Après cela, néanmoins, je ferai revenir les captifs des enfans d'Ammon, dit le Seigneur."

7. *Prophétie contre l'Idumée.* "Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'y a-t-il donc plus de sagesse dans Thémam ? ses enfans sont sans conseil ; leur sagesse leur est devenue inutile.

8. Fuyez, sauvez-vous de vos ennemis, descendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dédan, parce que j'ai fait venir sur Esau le jour de la destruction ; le temps où je dois les visiter dans ma colère est arrivé.

9. Si des gens fussent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auroient-ils pas laissé quelques raisins ? si des voleurs fussent venus vous voler la nuit, ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient cru devoir leur suffire.

10. Mais pour moi, j'ai découvert les trésors d'Esau, & je les ai tous enlevés ; j'ai mis au jour ce qu'il tenoit le plus caché, & il ne pourra plus demeurer secret : " ses

ŷ. 6. Cette promesse regarde, selon la lettre, le temps de Cyrus.

ŷ. 7. Autr. *Prophétie adressée à l'Idumée.* " Les malheurs que le Prophète annonce ici à l'Idumée, regardent le même temps que les

5. Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo : & dispergemini singuli à conspectu vestro, nec erit qui congreget fugientes.

6. Et post hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

7. Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum : Numquid non ultra est sapientia in Thémam ? perit consilium à filiis, inutilis facta est sapientia eorum.

8. Fugite & terga vertite, descendite in voraginem habitatores Dédan : quoniam perditionem Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus.

9. Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum : si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret tibi.

10. ego verò discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, & celari non poterit : vastatum est

prophéties précédentes, c. à d. l'expédition de Nabuchodonosor contre ces diverses Provinces après la ruine de Jérusalem.

ŷ. 9. & 10. Hébr. autr. Si des vendangeurs viennent à vous, ils ne vous laisseront

femen ejus, & fratres ejus, & vicini ejus, & non erit.

11. Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : & viduæ tuæ in me sperabunt.

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent : & tu quasi innocens relinquæris ? non eris innocens, sed bibens bibes.

13. Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus, quod in solitudinem, & in opprobrium, & in desertum, & in maledictionem erit Bosra : & omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas.

14. Auditum audivi à Domino, & legatus ad gentes missus est : Congre-

enfants, ses freres, & ses voisins ont été ruinés ; & lui-même bien-tôt ne sera plus. Il ne restera personne de ce peuple qui puisse dire à son ami mourant ;

11. Laissez-moi le soin de vos pupilles ; je leur sauverai la vie, & vos veuves espéreront en moi."

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui ne sembloient pas devoir être jugés à la rigueur pour boire du calice d'affliction, comme sont les enfans de Jacob que j'ai choisis pour mon peuple, seront néanmoins contraints d'en boire : vous donc, ô Edom, qui n'êtes point mon peuple, demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent ? Non, vous ne ferez point traité comme innocent ; mais vous boirez certainement de ce calice, comme étant très-coupable.

13. Oui, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Bosra " sera désolée, qu'elle sera déserte, qu'elle deviendra l'objet des insultes & de la malédiction des hommes, & que toutes ses villes seront réduites en des solitudes éternelles, étant privées pour toujours de leurs habitans.

14. Car j'ai entendu une voix qui venoit du Seigneur, & un ambassadeur a été envoyé vers les nations, " pour leur

Abd. 1. 25

point de branches : si des voleurs viennent vous surprendre durant la nuit, ils vous feront autant de tort qu'ils voudront. Car je découvrirai Esau ; je dévoilerai ce qu'il a de plus caché, &c. On lit dans l'Hébreu *EDIM, juxta sufficientiam suam* : c'est-à-dire, *quantum sibi sufficientiam ou satis sit.*

ŷ. 11. Quelques-uns croient que c'est Dieu même qui parle au verset suivant ; & l'expliquent ainsi ; Laissez vos pupilles ; car

moi seul pourrai leur sauver la vie : & que vos veuves ne mettent leur confiance qu'en moi ; parce qu'au milieu de cette effroyable désolation, elles ne pourront trouver d'autre appui que moi seul.

ŷ. 13. Quelques-uns croient que Bosra étoit la capitale de l'Idumée.

ŷ. 14. Quelques-uns croient que le Seigneur députa en effet un ange, pour exciter Nabuchodonosor à marcher contre l'Idumée. D'autres regardent l'expression de

dire de sa part : Assemblez-vous tous , & venez contre Bosra ; & marchons tous ensemble pour la combattre.

15. *Peuple de Bosra* , je vous rendrai petit entre les peuples , & méprisable entre les hommes . "

Abd. 1. 4.

16. Votre insolence & l'orgueil de votre cœur vous a séduit , vous qui habitez dans les creux des rochers , & qui tâchez de monter jusqu'au sommet des coteaux : quand vous auriez élevé votre nid aussi haut que l'aigle , je vous arracherai " néanmoins delà , dit le Seigneur .

17. Et ainsi l'Idumée sera déserte , " comme je l'ai prédit : quiconque passera au travers de ses terres , sera frappé d'étonnement , & se rira de toutes ses plaies .

Gen. XIII. 24.

18. Elle sera renversée , comme l'ont été Sodome & Gomorre avec les villes voisines , dit le Seigneur : il n'y aura plus personne qui y demeure ; il n'y aura plus d'hommes pour y habiter .

Infr. 1. 44.

19. L'ennemi viendra " du côté du fier Jourdain ; il s'avancera comme un lion contre ses villes si fortes & si belles : car je le ferai fondre tout d'un coup sur l'Idumée : où sont les vaillants hommes ,

prophète comme une expression figurée qui ne signifie que l'impression que Dieu répand dans les esprits & dans les volontés de ceux qu'il veut déterminer à quelque entreprise .

ŷ. 15. Aut. & à la lettre : Car , *ô peuple de Bosra* ; je vous ai rendu petit entre les peuples , & méprisable entre les hommes . Et maintenant votre insolence , &c. Abd. ŷ. 2 .

gamini , & venite contra eam , & confurgamus in praelium .

15. Ecce enim parvulum dedi te in gentibus , contemptibilem inter homines .

16. Arrogantia tua cepit te , & superbia cordis tui ; qui habitas in cavernis petrae , & apprehendere niteris , altitudinem collis : cum exaltaveris quasi aquila niduum tuum , inde detraham te , dicit Dominus .

17. Et erit Idumæa deserta : omnis qui transibit per eam , stupebit , & fribilabit super omnes plagas ejus .

18. Sicut subversa est Sodoma , & Gomorrha , & vicinæ ejus , ait Dominus : non habitabit ibi vir , & non incolet eam filius hominis .

19. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam : quia subito cur-

ŷ. 16. Hébr. litt. je vous ferois descendre de-là .

ŷ. 17. Hébr. aut. désolée .

ŷ. 19. Ou plutôt & selon l'Hébreu : L'ennemi viendra comme un lion qui sort des rives superbes du Jourdain , & qui s'avance contre un parc fortifié . Infr. 1. 44 .

rere faciam eum ad illam : & quis erit electus , quem præponam ei ? quis enim similis mei ? & quis sustinebit me ? & quis est iste pastor , qui resistat vultui meo ?

20. Propterea audite consilium Domini , quod iniiit de Edom ; & cogitationes ejus , quas cogitavit de habitatoribus Theman : Si non dejecerint eos parvuli gregis , nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum .

21. A voce ruinæ eorum commota est terra : clamor in mari rubro auditus est vocis ejus .

22. Ecce quasi aquila ascendet , & avolabit ; & expandet alas suas super Bosran : & erit cor fortium Idumææ in die illa , quasi cor mulieris parturientis .

23. Ad Damascum Confusa est Emath & Ar-

afin que je les emploie contre elle ? qu'ils viennent ; & je leur donnerai l'avantage sur elle , sans qu'elle puisse résister . Car qui est semblable à moi ? qui pourra subsister devant moi ? " qui est le pasteur des hommes qui puisse soutenir l'éclat de ma face ?

Job. XLII. 21.]

20. Ecoutez donc le dessein que le Seigneur a formé contre Edom , & les résolutions qu'il a prises contre les habitants de Theman : Je jure , a-t-il dit , que les plus petits & les moindres de l'armée que j'enverrai contre eux les mettront en fuite , " & renverferont avec eux toute leur ville . "

21. Le bruit de leur ruine a ému toute la terre , & leurs cris se font entendre sur les eaux de la mer rouge . "

22. L'ennemi va paroître comme un aigle ; il prendra son vol ; il étendra ses ailes , & viendra fondre sur Bosra : & en ce jour-là , le cœur des vaillants d'Idumée sera semblable à celui d'une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement .

23. Prophétie contre Damas , & contre toute la Syrie , " dont elle est la capitale .

Ibid. Hébr. aut. qui pourra se présenter devant moi ?

ŷ. 20. On lit dans l'Hébreu ISKBUM RAIRI , *traxerint eos parvuli* , peut-être pour ISKBV MARI , *traxerint minima* . Je jure qu'ils entraîneront jusqu'aux moindres du troupeau ; ils les amèneront tous en captivité .

Ibid. On lit dans l'Hébreu ISIM , *désolaverit* , pour ISMV , *désolaverint* .

ŷ. 21. Vulg. litt. *Clamor . . . vocis ejus* . Hébraï-

me , pour *clamaris vox* .

ŷ. 23. Autrement : *Prophétie adressée à Damas , & à toute la Syrie* , &c. " D. Calmet met l'accomplissement de cette prophétie dans le même temps que les précédentes . Nabuchodonosor ayant formé le siège de Tyr , & voyant qu'une grande partie de son armée étoit inutile devant cette place qu'il vouloit réduire par la famine , mena ses troupes dans la Syrie & dans les autres provinces qu'on a déjà vues .

Les habitants d'Hémath, & d'Arphad, villes principales du pays, sont dans la confusion & dans l'épouvante, parce qu'une nouvelle funeste les a étonnés. Ceux de la côte de la mer sont saisis de trouble; & dans l'inquiétude qui les agite, ils ne peuvent trouver de repos.

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts: elle est pénétrée de frayeur; elle est accablée des douleurs qui la pressent, & qui la déchirent comme une femme qui est en travail.

25. Comment ont-ils ainsi abandonné cette ville si belle, cette ville de délices?

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans ses places, & tous ses hommes de guerre seront dans un profond silence en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas; & il dévorera les murailles des palais de Bénadad.

28. Prophétie contre Cédar & contre

Ibid. D. Calmet croit qu'Emath étoit la ville d'Emefe située sur l'Oronte.
Ibid. Hébr. font dans le découragement. Selon le Syriaque: ils sont dans le découragement à la vue des maux qui les menacent du côté de la mer. C'est-à-dire qu'au lieu de *nim*, in mari, on a pu lire *nim*, à mari. Damas n'étoit pas près de la mer: mais ce fut du siège de Tyr & des bords de la Méditerranée, que Nabuchodonosor s'avança contre Damas, contre Emefe & contre toute la Syrie.

24. Litt. de tremblement & de frayeur.

25. L'Hébreu, les Septante & le Chaldéen lisent avec une négation: comment n'ont-ils point abandonné cette ville si belle, &c. pourquoi ne l'ont-ils pas remise

phad; quia auditum pessimum audierunt, turbati sunt in mari, præ sollicitudine quiescere non potuit.

24. Dissoluta est Damascus, versa est in fugam, tremor apprehendit eam: angustia & dolores tenuerunt eam quasi parturientem.

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ?

26. Ideò cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri prælii conticescent in die illa, ait dominus exercituum.

27. Et succendam ignem in muro Damasci, & devorabit mœnia Benadad.

28. Ad Cedar, & ad

au vainqueur, sans s'opiniâtrer à la défendre? Aussi les jeunes gens tomberont morts dans ses places, &c.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *latitæ meæ*: ce qui pourroit donner lieu de penser que c'est la nation même de Damas qui parle, & qu'ainsi au lieu de *AIC LA AZBH*, quomodo derelicta est, on pourroit avoir lu, *AIC AAZBH*, quomodo derelinquam, comment abandonnerois-je une ville si digne de louange, une ville qui fait mes délices?

27. Hébr. aut. les palais ou les châteaux de Bénadad: c. à. d. du roi de Syrie. Les anciens rois de cette ville s'appelloient Bénadad, comme ceux d'Égypte s'appelloient Pharaon. 1. Reg. xv. 18. & xx. 1. & 4. Reg. vi. 24. &c.

regna

regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite, & ascendite ad Cedar, & vastate filios Orientis.

29. Tabernacula eorum & greges eorum capient: pelles eorum, & omnia vasorum, & camelos eorum tollent sibi: & vocabunt super eos formidinem in circuitu.

30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus: iniiit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis confilium, & cogitavit adversum vos cogitationes.

31. Confurgite, & ascendite ad gentem quietam & habitantem confidenter, ait Dominus: non ostia, nec vestes eis; soli habitant.

les royaumes d'Asor, qui furent ensuite détruits par Nabuchodonosor Roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur: Allez, Chaldéens, marchez contre Cédar, & ruinez les peuples de l'Arabie qui sont à l'Orient de la Judée.

29. C'est ce que feront les Chaldéens à l'égard de ces peuples; ils enlèveront leurs tentes & leurs troupeaux; ils prendront pour eux leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux; & ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. Fuyez donc, habitants d'Asor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor Roi de Babylone a formé des desseins contre vous, & il a résolu de vous perdre.

31. Je l'ai moi-même encouragé dans cette entreprise, en lui disant, & à tous ceux qui lui sont soumis: Allez tous ensemble contre les Agaréniens; marchez contre un peuple qui jouit de la paix, & qui vit dans une entière sûreté, dit le Seigneur: vous n'y trouverez ni portes, ni ferrures, qui vous arrêtent, ni personne qui puisse vous résister; car ils sont seuls dans leurs maisons.

28. Autr. Prophétie adressée à Cédar & aux royaumes d'Asor. Les Cédariens habitent dans l'Arabie déserte entre l'Euphrate & les montagnes de Galaad: les royaumes d'Asor sont moins connus; quelques-uns croient qu'Asor étoit la capitale des Cédariens. Ce fut Nabuchodonosor qui accomplice les menaces que Jérémie prononce contre ces peuples. Peut-être qu'au lieu de *VLMLCVT*, & ad regna, il faudroit lire *VLMLCT*, & ad regnum: à Cédar, & au royaume d'Asor.

30. On lit dans l'Hébreu *ALIMM*, adversum eos, pour *ALICM*, adversum vos.

31. Les Cédariens descendoient d'Ismaël fils d'Abraham par Agar.

Ibid. Litt. ni portes, ni barres. Ces peuples ne bâtissoient ni villes ni maisons; mais ils habitoient seulement sous des tentes.

Ibid. Litt. ils demeurent seuls, sans liaison, sans alliance avec d'autres peuples.

32. Tous leurs chameaux seront au pillage, & la multitude de leurs troupeaux sera en proie : je disperferai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond pour honorer leurs idoles, " & je leur fulciterai des ennemis mortels, d'entre tous les peuples qui les environnent, " dit le Seigneur.

33. Et Afor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte, " il n'y demeurera personne, il n'y aura pas un seul homme qui y habite.

34. Paroles que le Seigneur dit au Prophete Jérémie contre Elam, " au commencement du regne de Sédécias Roi de Juda.

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vais briser l'arc des peuples d'Elam, & je détruirai toutes leurs forces.

36. Je ferai venir contre Elam " les troupes de Babylone, ramassées de toutes les parties du monde, comme les quatre vents des quatre coins de la terre. Je les disperferai dans tous les pays d'où viennent ces vents; & il n'y aura point de peuple où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

¶ 32. c. à d. particulièrement leur Dieu Bacchus. *Supr. ix. 26. xxv. 23.*

Ibid. On lit dans l'Hébreu אבניו, *transfibus ejus*, peut être pour אבניו, *confusio ejus*. La lettre אבניו se prononce quelquefois gain, ce qui donne lieu de la confondre avec le ghinél.

¶ 33. Hébr. autr. désolée.

32. Et erunt cameli eorum in direptionem, & multitudo jumentorum in prædam : & dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam, & ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.

33. Et erit Afor in habitaculum draconum, deserta usque in æternum : non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

34. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Elam, in principio regni Sédécias regis Juda, dicens:

35. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego confringam arcum Elam, & summam fortitudinem eorum.

36. Et inducam super Elam quatuor ventos à quatuor plagis cali : & ventilabo eos in omnes ventos istos; & non erit gens ad quam non perveniant profugi Elam.

¶ 34. Hébr. autr. touchant Elam. " On ignore le temps précis de la guerre que Nabuchodonosor fit aux Elamites; mais il y a beaucoup d'apparence que ce fut une de ses dernières conquêtes, puisqu'il mena contre eux des soldats de toutes les parties du monde.

¶ 36. On lit dans l'Hébreu אבניו, *אבניו*, les Rabbins en conviennent.

37. Et pavere faciam Elam coram inimicis suis, & in conspectu quærentium animam eorum : & adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus : & mittam post eos gladium, donec consumam eos.

38. Et ponam solium meum in Elam, & perdam inde reges & principes, ait Dominus.

39. In novissimis autem diebus reverti faciam captivos Elam, dicit Dominus.

¶ 38. Hébr. le roi.

¶ 39. Cela fut accompli sous le regne de Cyrus. On lit dans l'Hébreu asus pour

37. Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie : je ferai tomber sur eux les maux que je leur ai préparés dans ma colère, & je leur ferai sentir l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur : & s'ils tâchent de se sauver par la fuite, j'enverrai après eux l'épée, qui les poursuivra jusqu'à ce que je les aye consumés.

38. J'établirai mon trône dans Elam, & j'en exterminerai les Rois " & les Princes, dit le Seigneur.

39. Mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam, & je les rétablirai dans leur pays."

ASEU, *reducam* : les Rabbins en conviennent.

CHAPITRE L.

Prophétie de la ruine de Babylone par les Perses & les Medes, & de la délivrance d'Israël & de Juda.

1. Verbum quod locutus est Dominus de Babylone, & de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ prophetæ.

2. Annuntiate in gentibus, & auditum facite : levate signum, prædica-

1. Paroles que le Seigneur dit contre Babylone, & contre le pays des Chaldéens, " par le Prophete Jérémie.

2. Annoncez ceci parmi les nations; faites-le entendre à tous les peuples de la terre, levez l'étendart, publiez-le, & ne

¶ 1. Litt. touchant Babylone & touchant le pays des Chaldéens. " Jérémie prédit ici aux Chaldéens ce qu'ils devoient attendre de la part de Cyrus & des autres Princes ses suc-

cesseurs, qui devoient ruiner l'empire de Nabuchodonosor, & réduire enfin Babylone au rang des plus malheureux villes.

Je cachez point : "dites *hardiment* : Babylone a été prise, Bel son Dieu est confondu, Mérodach qu'elle adore est vaincu, leurs statues sont brisées, & leurs idoles vaincues. C'est ce qui arrivera très-certainement.

3. Car de l'aquilon s'éleve contre Babylone un peuple, qui réduira son pays en solitude, sans qu'il y ait plus, ni homme, ni bête, qui y habite : ils ont pris la fuite, & ils se sont retirés ailleurs.

4. En ces jours-là, & en ce temps-là, dit le Seigneur, les enfants d'Israël & les enfants de Juda retourneront tous ensemble dans leur pays : ils marcheront & viendront à grande hâte, en pleurant de joie pour leur délivrance, & de tristesse pour la désolation de Jérusalem, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu de tout leur cœur ;

5. & ils demanderont le chemin pour aller à Sion ; tous leurs regards seront tournés de ce côté-là. Ils viendront, & ils se réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais."

¶ 1. L'Hébreu met avant *levate*, la conjonction & que la Vulgate met avant *nolite celare*, où elle paroît mieux convenir.

¶ 2. c. à d. de la Médie, qui étoit au nord à l'égard de Babylone.

¶ 4. Autrement & selon l'Hébreu : ils marcheront en versant des larmes de compassion & de pénitence. *Supr. xxxi. 9.* On lit dans l'Hébreu מלע ובעו ילעו, *eundo & stendo, ibunt*, peut-être par une simple transposition pour מלע ילעו ובעו, *eundo, ibunt & stebunt*, comme on le lit au

te, & nolite celare : dicite : Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.

3. Quoniam ascendit contra eum gens ab Aquilone, quæ ponet terram ejus in solitudinem : & non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus : & moti sunt, & abierunt.

4. In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus : venient filii Israël, ipsi & filii Juda simul : ambulantes & stentes properabunt, & Dominum Deum suum quærent.

5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, & apponentur ad Dominum quædere sempiterno, quod nullâ oblivione delebitur.

¶ Ps. cxv. 6.

¶ 5. Cette promesse qui a déjà reçu un premier accomplissement par le retour des enfants d'Israël & de Juda, dans la Judée, & par la grace de l'alliance Chrétienne, dans laquelle plusieurs d'entr'eux entrèrent, sera encore une fois vérifiée par la conversion future des Juifs maintenant incrédules, & des Chrétiens mêmes prévaricateurs qui alors reviendront à Jésus-Christ, & rentreront dans son alliance pour ne s'en plus retirer.

6. Grex perditus factus est populus meus : pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus : de monte in collem transferunt, oblitusunt cubilis sui.

7. Omnes qui invenerunt, comederunt eos : & hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiæ, & expectationi patrum eorum Domino.

8. Recedite de medio Babylonis, & de terra Chaldæorum egredimini : & estote quasi hædi ante gregem.

9. Quoniam ecce ego suscito, & adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum

6. Avant que j'aye livré mon peuple aux Chaldéens, il est devenu comme un troupeau de brebis égarées, parce que les pasteurs, qui devoient les conduire dans la bonne voie, les ont séduites ; ils les ont fait errer par les montagnes ; elles ont passé des montagnes sur les collines, pour y adorer de vaines idoles, & elles ont oublié Jérusalem, qui étoit le lieu de leur repos.

7. Aussi tous ceux qui les ont trouvées, les ont dévorées ; & leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point, en les traitant si mal, parce qu'elles avoient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice ; le Seigneur, qui avoit été l'attente de leurs peres.

8. Mais maintenant que ma justice est satisfaite, mon peuple, fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, & soyez dans votre fuite, comme les chevreux qui marchent à la tête du troupeau. Hâtez-vous de vous retirer de cette ville qui va être l'objet de ma vengeance & de ma fureur.

9. Car je vais susciter du pays de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble ; & je les ferai venir contre Babylone : ils se prépareront pour l'assiéger, & ils la prendront ; leurs fleches

¶ 6. Hébr. autr. Ils les ont détournées dans les montagnes, & elles ont passé de montagnes en montagnes & de collines en collines. Les Copistes peuvent avoir omis les mots ici suppléés. On lit dans l'Hébreu שבעוהו pour שבעוהו, *averterunt eas* : les Rabbins en conviennent.

¶ 7. Hébr. autr. la demeure de la justice.

¶ 8. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement יסאב pour סאב, *egredimini* : les Rabbins en conviennent.

¶ Ibid. c. à d. marchez hardiment & sans

crainte. Babylone représente le monde réprouvé, ennemi de Jésus-Christ & de son Evangile : c'est de ce monde profane, qu'il faut se séparer au moins de cœur, en renouçant à la cupidité qui y regne.

¶ 9. L'armée de Cyrus étoit composée de tous les peuples qu'il avoit vaincus : toutes ces troupes venoient de l'aquilon, du côté de l'Asie Mineure où il avoit fait la guerre : & elles vinrent se joindre aux Medes conduits par Darius, avec qui Cyrus vint assiéger Babylone.

feront comme la fleche qui part de la main meurtriere " d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet. "

10. La Chaldée fera livrée en proie; & tous ceux qui la pilleront, s'enrichiront " de ses dépouilles, dit le Seigneur.

11. Comme vous avez triomphé de joie, ô Chaldéens, & que vous avez parlé insolemment en pillant mon héritage; comme alors vous vous êtes répandus en des cris de réjouissances, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, & comme des taureaux qui font retentir leurs mugissements: "

12. Babylone votre mere sera aussi couverte d'une extrême confusion; cette ville où vous êtes nés, qui est si grande, & dont les bâtiments sont si superbes, sera égale à la poussière qui est sur la terre: " elle deviendra la dernière ville des nations, & elle sera changée en un désert sans chemin & sans eau. "

13. La colere du Seigneur la rendra inhabitée, & la réduira en un désert: " quiconque passera par Babylone, sera frappé d'étonnement, & se rira de tou-

Ibid. Hébr. autr. habie.

Ibid. On lit dans l'Hébreu *ksiv*, *sagitta ejus*; & alors au lieu de *isus*, *revertetur*, il faudroit lire *isuv*, *revertetur*: ou si l'on conçoit *isus*, *revertetur*, il faudroit lire *xsv*, *sagitta ejus*.

ŷ. 10. Hébr. litt. se rassasieront.

ŷ. 11. Hébr. & comme des chevaux qui font retentir leurs hennissements.

ŷ. 12. Hébr. sera couverte de honte & d'ignominie.

Ibid. Hébr. autr. sec & abandonné. On

de terra Aquilonis: & præparabuntur adversus eam, & inde capietur: sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.

10. Et erit Chaldæa in prædam: omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.

11. Quoniam exultatis, & magna loquimini, diripientes hæreditatem meam: quoniam effusis sicut vituli super herbam, & mugistis sicut tauri:

12. confusa est mater vestra nimis; & adæquata pulveri, quæ genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, in via, & arens.

13. Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem:

lit dans l'Hébreu *nnh*, *ecce*: avec les mêmes lettres autrement prononcées, on pourroit lire, *ecce ea*: & c'est bien le sens que la Vulgate exprime en ajoutant *erit* sous-entendu dans l'Hébreu.

ŷ. 13. Ce ne fut que long-temps après Cyrus, que Babylone tomba dans cette dernière défolation " d'où elle ne s'est jamais relevée: symbole qui représentoit en même temps & la ruine entière de Rome païenne, & l'anathème éternel dont sera frappé au dernier jour le monde réprouvé.

omnis qui transibit per Babylonem, stupebit, & fibilabit super universis plagis ejus.

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum, omnes qui tenditis arcum: debellate eam, non parcatis jaculis: quia Domino peccavit.

15. Clamate adversus eam: ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus destructi sunt muri ejus; quoniam ultio Domini est: ultionem accipite de ea; sicut fecit, facite ei.

16. Disperditate fatorem de Babylone, & tenentem falcem in tempore messis: à facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, & singuli ad terram suam fugient.

17. Grex dispersus Israël; leones ejecerunt eum: primus comedit eum rex Assur; iste no-

tes ses plaies, qui seront très-grandes.

14. Car voici ce que dit le Seigneur aux peuples qu'il a choisis pour être les ministres de sa vengeance: Attaquez Babylone de tous côtés, vous tous qui savez manier l'arc, combattez-la, " n'épargnez point les fleches; parce qu'elle a péché contre le Seigneur par son idolatrie, son orgueil & sa cruauté.

15. Jetez de grands cris contre elle: elle tend déjà les mains de toutes parts " dans sa défaillance; ses fondemens se renversent, ses murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur est venu: vengez-vous d'elle, vous que Dieu emploie à cette œuvre, & traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Exterminez de Babylone celui qui seme, & celui qui tient la faucille au temps de la moisson: ils fuiront tous de devant l'épée des Perses & des Medes, qui fondront sur elle d'une course plus rapide que le vol de la colombe dont elle porte la figure dans ses étendards; " & chacun des soldats étrangers qu'elle avoit à sa solde, retournera à son peuple, & se retirera dans son pays.

17. Israël est comme un troupeau de brebis dispersées; les lions l'ont chassé de son pays: le Roi d'Assur " l'a dévoré le premier; mais Nabuchodonosor Roi de Babylone, qui est son dernier enne-

ŷ. 14. Hébr. tirez contre elle vos fleches.

ŷ. 15. Hébr. autr. Jetez de grands cris contre elle de toutes parts; elle tend les mains; elle se rend; ses fondemens, &c. On lit dans l'Hébreu *asvith* pour *asvith*, *fundamenta ejus*: les Rabbins en convien-

ŷ. 16. Hébr. autr. devant l'épée du destructeur, de l'ennemi. *Supr.* xxv. 38. xlvi. 16.

ŷ. 17. c. à d. les rois d'Assyrie, Théglathphalasar, Salmanasar, Sennachérib & Assaradon.

mi, lui a brisé tous les os."

18. C'est pour quoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Je vais visiter dans ma colere le Roi de Babylone & son pays, comme j'ai visité le Roi d'Assur."

19. Je ramènerai Israël dans le lieu de sa demeure ; il rentrera dans ses pâturages du Carmel & de Basan ; & son ame se rassiera sur la montagne d'Ephraïm & de Galaad."

20. En ces jours-là & en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël, & elle ne sera plus ; on cherchera le péché de Juda, & il ne se trouvera point : parce que je me rendrai favorable " à ceux d'entre ce peuple que je me ferai réservés."

21. *Perses & Medes*, marchez contre la terre des *Chaldéens* qui ont été les do-

Ibid. Au lieu de אַשּׁוּר, que l'on suppose signifier *exoffavit eum*, les Septante ont lu אַשּׁוּר, *ossu ejus*, mais Nabuchodonosor ... a dévoré même les os : ce qu'il y avoit de plus fort dans ce peuple.

γ. 18. Le Seigneur visita le roi d'Assur, non seulement par la défaite de Sennachérib, mais encore par la ruine de Ninive, & de l'empire des Assyriens.

γ. 19. Ceci regarde particulièrement le royaume des dix tribus, où étoient situés ces différents lieux ; les pâturages du Carmel & la montagne d'Ephraïm, au delà du Jourdain, les pâturages de Basan & la montagne de Galaad au-delà de ce fleuve. Ce ré-

visimus exoffavit eum ; Nabuchodonosor rex Babylonis.

18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego visitabo regem Babylonis, & terram ejus, sicut visitavi regem Assur :

19. Et reducam Israel ad habitaculum suum ; & pascetur Carmelus & Basan, & in monte Ephraim & Galaad saturabitur anima ejus.

20. In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, & non erit ; & peccatum Juda, & non invenietur : quoniam propitius ero eis quos reliquero.

21. Super terram dominantium ascende, & su-

tablissement de la maison d'Israël dans la terre de ses peres, est le symbole du rappel futur des Juifs à l'Eglise de Jesus-Christ.

γ. 20. Hébr. autr. je pardonnerai.

γ. 21. Hébr. autr. contre la terre de ces peuples insolents & rebelles qui m'irritent par leurs crimes. On lit dans l'Hébreu מַרְחִיִם ; le P. Houbigant pense que c'est un nom propre, *Merchim* ; peut-être faudroit-il lire נַחְתִּים, *Cethim* ou *Kittim* ; la lettre H exprime l'article les : נַחְתִּים, les Kittéens : en sorte que le sens seroit *super terram Kittæorum*. C'est le nom sous lequel Balaam désigne les Chaldéens dans sa Prophétie, au Livre des Nombres, xxxv. 24.

per,

per, habitatores ejus visita ; dislipa, & interfice quæ post eos sunt, ait Dominus : & fac juxta omnia quæ præcepi tibi.

22. Vox belli in terra, & contritio magna.

23. Quomodo confractus est, & contritus mal-leus universæ terræ ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus ?

24. Illaqueavi te, & capta es, Babylon, & nesciebas ; inventa es & apprehensa : quoniam Dominum provocasti.

25. Aperuit Dominus thesaurum suum, & protulit vasa iræ suæ : quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

26. Venite ad eam ab

minateurs des peuples, & faites la vengeance de ses habitants : " renversez, tuez tous ceux qui les suivent, " dit le Seigneur & faites tout selon l'ordre que je vous ai donné.

22. Le bruit des armées qui marchent contre le Roi de Babylone s'entend sur la terre ; & il est suivi d'une grande plaie, dont elles frapperont ce prince superbe.

23. On dira alors : Comment celui qui étoit comme le marteau de toute la terre a-t-il été brisé & réduit en poudre ? comment cette Babylone si fameuse parmi les nations a-t-elle été changée en un grand désert ?

24. C'est que je vous ai fait tomber dans une piege, ô Babylone ; & vous avez été prise sans vous en être aperçue, dit le Seigneur : vous avez été surprise, & faite tout d'un coup par vos ennemis, parce que vous vous êtes attiré la colere du Seigneur."

25. Ainsi le Seigneur a ouvert son trésor, il en a tiré les armes de sa colere, parce que le Seigneur, le Dieu des armées, en a besoin " contre le pays des Chaldéens, contre Babylone, qui en est la capitale.

26. Marchez contr'elle des extrémités

Ibid. On lit dans l'Hébreu *habitatores Phequod*, ou *Pekod*. Le P. Houbigant pense que c'est encore un nom propre. Comme ce nom signifie le *visiteur* ou le *punisseur*, il pourroit signifier le *Babylonien*, dont Dieu se servit pour visiter & punir son peuple. Le sens seroit donc : *Marchez contre la terre des Kittéens, & contre les habitants de Pékod : Marchez contre l'empire des Chaldéens & contre la ville du Babylonien.*

Ibid. Hébr. autr. frappez & exterminiez après eux ; pour suivez-les en les frappant &

les exterminant.

γ. 23. c. à. d. le roi des Babyloniens ; cette monarchie qui, en la personne de Nabuchodonosor, avoit été si formidable sur la terre.

γ. 24. Autr. parce que c'est le Seigneur que vous avez irrité. » Ou selon l'Hébreu : c'est au Seigneur même que vous vous êtes attaqué.

γ. 25. Autr. car c'est ici l'ouvrage du Seigneur, du Dieu des armées, contre, &c.

du monde, " a dit le Seigneur; ouvrez tout pour donner entrée à ceux qui doivent la fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, & mettez-les en monceaux, afin que rien ne vous arrête: tuez tout en elle, sans y rien laisser.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillants hommes; faites-les venir à son secours, pour être égorgés: " malheur à eux, parce que leur jour est venu, le temps où Dieu devoit les visiter dans sa colere.

28. On entend la voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur notre Dieu, la vengeance qu'il a faite de son temple profané.

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc, qu'ils viennent en foule contre Babylone; dites-leur: " Attaquez-la, environnez-la de toutes parts; & que personne n'échappe à votre vengeance. " Rendez-lui ce que ses œuvres ont mérité; traitez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

ψ. 26. Hébr. autr. Approchez-vous d'elle par une de ses extrémités. C'est qu'en effet la ville fut prise par le côté du fleuve, dont on détourna les eaux pour ouvrir l'entrée aux troupes. Voyez au Chap. liiv. ψ. 31. Ibid. Hébr. autr. ouvrez les granges, foulez-la comme on foule des monceaux de gerbes. *Infr.* LI. 33.

ψ. 27. Hébr. litt. Exterminez tous les

extremis finibus, aperate ut exeat qui conculcent eam: tollite de via lapides, & redigite in acervos, & interficite eam: nec sit quidquam reliquum.

27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem: vae eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

28. Vox fugientium, & eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

29. Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum: constitite adversus eum per gyrum, & nullus evadat: reddite ei secundum opus suum; juxta omnia quæ fecit, facite illi: quia contra Dominum erecta est, adversum Sanctum Israël.

jeunes ratureaux; qu'ils viennent à vous pour être égorgés.

ψ. 29. Hébr. autr. Faites entendre vos voix contre Babylone, & dites: Archers, vous tous qui savez manier l'arc, environnez-la, &c.

Ibid. Hébr. litt. ne sit... evasio. Les Rabbins avertissent qu'entre ces mots on a omis le pronom LU, et.

30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus.

31. Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercituum: quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.

32. Et cadet superbus, & corruet, & non erit qui suscitet eum: & succendam ignem in urbibus ejus, & devorabit omnia in circuitu ejus.

33. Hæc dicit Dominus exercituum: Calumniam sustinent filii Israël & filii Juda simul: omnes qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos.

34. Redemptor eorum fortis; Dominus exercituum nomen ejus: judicio defendet causam eorum, ut exterreat terram, & commoveat habitatores Babylonis.

35. Gladius ad Chaldeos, ait Dominus, & ad habitatores Babylonis, &

30. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont morts dans ses places, & dans ses rues; & tous ses gens de guerre seront réduits en ce jour-là dans un profond silence, par la mort qu'ils souffriront, dit le Seigneur.

31. Je viens à toi, ô prince superbe, dit le Seigneur, le Dieu des armées, en parlant au Roi de Babylone, parce que ton jour est venu; le temps où je dois te visiter dans ma colere, est arrivé.

32. Il sera donc renversé ce prince superbe: il tombera par terre; & il n'y aura personne pour le relever: je mettrai le feu à ses villes; & il dévorera tout ce qui est aux environs.

33. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les enfants d'Israël, aussi-bien que les enfants de Juda, souffrent l'oppression " & la calomnie: tous ceux qui les ont pris, les retiennent, & ne veulent pas les laisser aller.

34. Mais leur Rédempteur est fort; son nom est le Seigneur des armées: " il prendra, en les jugeant, la défense de leur cause; il épouvantera la terre qui les retient captifs; il donnera la paix à la Judée; " & il jettera le trouble & la terreur parmi les habitants de Babylone.

35. L'épée est tirée contre les Chaldeos, dit le Seigneur, contre les habitants de Babylone, contre ses princes &

* ψ. 31. Ceci, selon la lettre, peut se rapporter principalement à Balassar dernier Roi de Babylone.

ψ. 33. C'est le sens de l'Hébreu: souffrent l'oppression.

ψ. 34. Hébr. litt. JEHOVA, l'Être suprême, le Dieu des armées.

Ibid. Hébr. autr. Il prendra la défense de leur cause: en forte qu'il rendra la paix & le repos à la terre d'Israël & de Juda; & qu'il ébranlera & frappera de terreur les habitants de Babylone. Peut-être qu'au lieu de HARS, terram, il faudroit lire HARSIM, terram eorum.

contre ses sages.

36. L'épée est tirée contre ses devins, qui paroîtront alors des infensés, n'ayant pas prévu les maux qui devoient leur arriver : l'épée est tirée contre ses braves, qui seront saisis de crainte.

37. L'épée est tirée contre ses chevaux, contre ses chariots, & contre tout le peuple qui est au milieu d'elle; & ils deviendront comme des femmes qui n'ont, ni force, ni courage : l'épée est tirée contre ses trésors; & ils seront pillés.

38. La sécheresse tombera sur ses eaux, & elles sécheront; parce qu'elle est une terre d'idoles, & qu'elle se glorifie en des monstres, qu'elle adore comme des dieux.

39. C'est pourquoi les dragons viendront y demeurer avec les faunes qui vivent de figures sauvages; elle servira de retraite aux autruches; elle ne sera plus habitée, ni rebâtie dans la suite de tous les siècles.

Gen. 8. 18. 24.

40. Car le Seigneur la renverfera, comme il renverfa Sodome & Gomorre, & les villes voisines, dit le Seigneur : personne n'y demeurera plus, & jamais homme n'y habitera.

41. Je vois un peuple qui vient de l'aquilon, une nation redoutable; & de

38. Hébr. autr. parce qu'elle est une terre de vains simulacres, & qu'elle se glorifie en de vaines idoles.

39. Les termes de l'Hébreu sont ceux que la Vulgate exprime ailleurs par les dé-

ad principes; & ad sapientes ejus.

36. Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt: gladius ad fortes illius, qui timebunt.

37. Gladius ad equos ejus, & ad currus ejus, & ad omne vulgus, quod est in medio ejus, & erunt quasi mulieres: gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.

38. Siccitas super aquas ejus erit, & arescent: quia terra sculprilium est, & in portentis gloriantur.

39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis, & habitabunt in ea struthiones: & non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem & generationem.

40. Sicut subvertit Dominus Sodomam & Gommorrham & vicinas ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.

41. Ecce populus venit ab Aquilone, & gens

mons & les oncentaures. If. xxxiv. 14. On pourroit traduire: Les bêtes sauvages y viendront demeurer avec les oiseaux farouches. La signification précise de ces termes de l'Hébreu est peu connue.

magna, & reges multi confluent à finibus terræ.

42. Arcum & scutum apprehendent; crudeles sunt & immisericordes: vox eorum quasi mare sonabit; & super equos ascendent, sicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylon.

43. Audivit rex Babylonis famam eorum, & dissolutæ sunt manus ejus: angustia apprehendit eum, dolor quasi parterientem.

44. Ecce quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam, quia subito currere faciam eum ad illam: & quis erit electus, quem præponam ei? quis est enim similis mei? & quis sustinebit me? & quis est iste pastor, qui resistat vulvi meo?

45. Propterea audite consilium Domini, quod mente concepit adversum

38. C'est le sens de l'Hébreu. Ces grands Rois sont Darius & Cyrus. Ils en avoient quelques autres à leur suite, dont il sera parlé au Chap. suiv. 37. mais qui étoient beaucoup moins puissants.

39. Hébr. autr. leur dard.

44. On plutôt & selon l'Hébreu: L'ennemi viendra comme un lion qui sort des

grands Rois s'élevent des extrémités du monde.

42. Ils prennent leur arc & leur bouclier; ils sont cruels & impitoyables; le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront sur leurs chevaux, & ils paroîtront contre toi, ô fille de Babylone, comme un homme prêt à combattre.

43. Le Roi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs, & ses mains en sont demeurées sans force; il a été saisi d'épouvante, & pénétré de douleur, comme une femme qui est en travail d'enfant.

44. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain, & s'avancera comme un lion contre les villes si fortes & si belles; car je le ferai fondre tout d'un coup sur Babylone. Je dirai: Où sont les hommes vaillants, afin que je les emploie contre elle? Car qui est semblable à moi? qui pourra subsister devant moi? qui est le pasteur & le Roi des hommes qui puisse soutenir l'éclat de ma face?

45. C'est pourquoi écoutez, & regardez comme accompli le dessein du Seigneur, le dessein qu'il a formé dans

Supr. XLIX.

Job. xli. 1.

son esprit contre Babylone, & les résolutions qu'il a prises contre le pays des Chaldéens : Je jure, *a-t-il dit*, que les moindres soldats de l'armée que j'enverrai contre eux, les mettront en fuite, & qu'ils ruineront avec eux toute leur ville."

46. *On dira alors* : Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, & ses cris se font entendre parmi les nations."

Y. 45. Voyez sur ce verset ce qui a été dit sur le Chap. XIX. Y. 20. Ce sont les mêmes expressions.

Y. 46. Hébr. litt. Au bruit de cette an-

Babylonem; & cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum: Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, & clamor inter gentes auditus est.

nonce, Babylone est prise, la terre a été ébranlée; & le cri de cette ville s'est fait entendre dans les nations.

CHAPITRE LI.

Suite de la Prophétie contre Babylone. Ordre donné par Jérémie à Saraïas qui alloit à Babylone.

1. **V**Oici ce que dit le Seigneur : Je susciterai des ennemis qui seront comme un vent de peste contre Babylone, & contre ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi :

2. j'enverrai contre Babylone des gens qui auront le van à la main, qui la vaneront, & qui ravageront " tout son

Y. 1. Quelques-uns conservent les termes de l'Hébreu, & traduisent : contre Babylone & contre les habitants de Leb-Kamai. Ces Interpretes croient que par une combinaison de lettres semblable à celle dont il est parlé au chap. xxv. Y. 26. Jérémie a pu se servir de ce terme comme d'un chiffre pour désigner la Chaldée. C'est-à-dire que ces deux mots *leb kamai*, qui signifient *cor in-*

1. **H**Æc dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem & super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem.

2. Et mittam in Babylonem ventilatores, & ventilabunt eam, & de-

surgentium in me, répondent au mot *coram*, Chaldæi, de manière qu'en prenant l'alphabet par le commencement & par la fin, tu répond à c, n a s, o à n, m à i, & i à m. Mais si tel étoit le sens de cette expression, il sembleroit qu'au lieu de *1581*, habitatores, ou auroit dû lire *ars, terram*.

Y. 2. Hébr. litt. qui videront, qui désertent, tout son pays.

CHAPITRE LI.

molientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.

3. Non tendat qui tendit arcum suum, & non ascendant loricator : nolite parcere juvenibus ejus ; interficite omnem militiam ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, & vulnerati in regionibus ejus.

5. Quoniam non fuit vivuatus Israël & Juda à Deo suo Domino exercituum ; terra autem eorum repleta est delicto à Sancto Israël.

6. Fugite de medio Babylonis, & salvet unusquisque animam suam : nolite tacere super iniquitatem ejus : quoniam tempus ultionis est à Domino ; vicissitudinem ipsè retribuet ei.

Ibid. Litt. de tous côtés.

Y. 3. On lit dans l'Hébreu : *No tendat, tendat, tendens arcum suum, & ne extollat se in lorica sua*. Les Rabbins sont d'avis de supprimer la répétition du mot *tendat* : mais sans rien supprimer, on pourroit conjecturer qu'au lieu de *idac idac, tendat, tendat*, on auroit lu *traf mdre, remittat à tendendo*, & qu'au lieu de *bsrtm, in lorica sua*, on auroit lu *msrtm, à lorica sua* : car alors

pays, parce qu'ils viendront fondre sur elle tous ensemble " au jour de son affliction.

3. Que celui qui s'apprête à rendre son arc, ne le tende point ; que l'homme d'armes ne prenne point la cuirasse, pour défendre Babylone : leurs efforts seroient inutiles ; elle sera entièrement détruite. " Car le Seigneur a dit à ceux qu'il a envoyés contre elle : N'épargnez point ses jeunes hommes ; exterminerez toutes ses troupes.

4. Ainsi les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, & ils seront percés des coups dans ses provinces ;

5. parce que Israël & Juda qui ont tant souffert de la part des Babyloniens, n'ont point été abandonnés de leur Dieu, qui est le Seigneur des armées, & que le Saint d'Israël a rempli le pays des Chaldéens du fruit de leurs crimes, en leur faisant souffrir les maux qu'ils avoient mérités par leurs péchés.

6. Fuyez du milieu de Babylone, peuples qui vous trouvez dans son enceinte, & qui chacun de vous ne pense qu'à sauver sa vie par une prompte retraite, de peur que vous ne soyez enveloppés dans sa ruine : ne cachez point son iniquité sous le silence ; publiez-la hautement, afin que tout le monde sache qu'elle mérite les maux qu'elle va souffrir : " car voici

le mot *ITAL*, pris pour *extollat se*, seroit signifier *exuat se* : le sens seroit donc : *Ne remittat à tendendo tendens arcum suum, & ne exuat se lorica sua*. Que celui qui tend son arc, ne cesse point de le tendre ; & qu'il ne le dépouille point de sa cuirasse.

Y. 6. Hébr. aut. & ne vous laissez pas envelopper dans la ruine que son iniquité lui attirera.